

■ COLUMNA

Tschau tschau bambino

DA BENEDETTO VIGNE

L'atun passà avev'jau discutà qua en questa columna davart la tendenza rumantscha da translatar litteralmain verbs composites tudestgs, illustrond quai tranter auter cun il fatg che la generaziun sut 40 sursilvana actuala dovra oramai l'expressiun «prendre ver» per il verb tudestg «wahrnehmen». Propi, propi! «Farcunissem» avev'jau battegià quest fenomen en in'unda d'umor macaber. Vers la fin da la columna avev'jau però chattà in tun plitost conciliant, schend quai che linguistas e linguists din incirca en tals muments – ch'il linguatg vivia e sa sviluppeschia e ch'ins stoppia numdadieu acceptar quai, er sch'il svilup para magari catastrofal.

Circa il medem ha in giuven collega respundi in tempet pli tard en ina discussiun linguistica cur ch'jau aveva menziunà l'erosiun galoppanta tranter ils dus fonems rumantschs



«tsch» e «tg». Cun «tschau» ma salidan magari oz cumpogns e cumpognas rumantschas en mails, applitgond la disa dals conburgais tudestgs ch'èn per regla inabels da pronunziar correct il «tg», respectiv il «ch» ladin, ma er il «ge» da Gion e Gian, da John e Giovanni. «Tge importa quai?» ha il collega remartgà. «Il linguatg sa sviluppa!» Precis! I n'è damai betg pli impurant da savair la differenza tranter la tschitga e la tschitscha, tranter il tschi(e)l ed il tgil.

In da quels muments ch'jau davent cinicher: Tge importi sche la lingua

va a la malura, sch'il rumantsch va plaunet da la glatscha giu. In pau sco ils snegaders dal collaps climatic: Nach mir die Sintflut!

Sche nus na vulain betg salvar las atgnadads dal linguatg (e betsch las atschnadads dal linguatsch!), las piculezzas pia, tge rendi alura insumma da s'engaschar a l'engronda per la lingua, lura na duvrain nus er betg Canortas Rumantschas giu per la Bassa e Cafés Rumantschs si pils Auts, betg Uniun dals Grischs e betg Surselva Romontscha, betg RTR e betg LR e betg FMR, naginas discussiuns e colloquis, naginas entupadas e scuntradas pli. Tschau tschau bambino, libramain tenor – na, betsch tenor Adriano Tschelentano, mabain tenor Domenico Modugno, autur dal famus «Volare (nel blu dipinto di blu)». Ma gliez è tut in'autr'istorgia.

Benedetto Vigne da Turitg è autur e schurnalist liber – e chantautur anc pli liber.